

Litera

Правильная ссылка на статью:

Сафаралиева Л.А., Абдуллах Л. Образ России в сознании носителей национального сирийского варианта арабского языка // Litera. 2024. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.5.70779 EDN: WQWYQI URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70779

Образ России в сознании носителей национального сирийского варианта арабского языка

Сафаралиева Любовь Александровна

ORCID: 0000-0002-6960-9426

кандидат филологических наук

доцент, кафедра общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ kuznetsova-la@rudn.ru



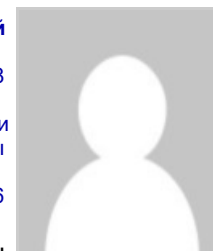
Абдуллах Луай

ORCID: 0009-0000-6739-4188

магистр; кафедра общего и русского языкознания; Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 1032189183@pfur.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.5.70779

EDN:

WQWYQI

Дата направления статьи в редакцию:

13-05-2024

Дата публикации:

20-05-2024

Аннотация: Настоящее исследование посвящено реконструкции образа России в сознании носителей национального сирийского варианта арабского языка на материале

данных свободного ассоциативного эксперимента со стимулом روسيا 'Россия'. Целью статьи является семантический анализ ассоциативно-вербальных сетей ассоциативного поля روسيا 'Россия' и выявление частотных, коллективных характеристик образа России, а также анализ индивидуальных представлений респондентов на материале единичных ассоциатов. Проведенный свободный ассоциативный эксперимент позволил не только реконструировать значимый фрагмент языковой картины мира сирийцев – образ современной России, но и выявить общие, усредненные представления носителей сирийской лингвокультуры, обусловленные следующими экстралингвистическими факторами: военно-политическими, культурными, научными и образовательными контактами между Россией и Сирией в последние несколько лет. Как было упомянуто ранее, основным методом исследования явился свободный ассоциативный эксперимент, проведенный при использовании ресурса Google Forms. Было опрошено 116 граждан Сирии, в возрасте от 18 до 60 лет, получающих или получивших высшее образование. Респондентам было предложено написать 3 первые реакции на стимул روسيا 'Россия'. Анализ полученных данных показал, что, в первую очередь, в сознании носителей сирийской лингвокультуры Россия является холодной, но красивой страной, являющейся надежным другом и союзником Сирии. Следует отметить, что среди 319 полученных реакций только 3 отличаются выраженным пейоративным значением. Для сирийцев Россия – это страна с богатой историей, разнообразной культурой и яркими традициями, страна, дающая возможность личного развития, в том числе получения высшего образования. Также было обнаружено, что для сирийцев образ России прочно ассоциируется с ее столицей – Москвой. В целом, можно утверждать, что в сознании носителей сирийской лингвокультуры сложился исключительно положительный образ сильной и независимой России. Перспективой исследования видится проведение ассоциативного эксперимента с русскоязычными респондентами для реконструкции образа Сирии в сознании носителей русской лингвокультуры и сопоставление результатов с приведенными в данной статье.

Ключевые слова:

ассоциативный эксперимент, арабский язык, лингвокультура, Россия, русский язык, Сирия, семантика, стереотипные представления, экстралингвистические факторы, языковая картина мира

Введение

В последнее десятилетие политические, экономические и культурные отношения между Российской Федерацией и Сирийской Арабской Республикой укрепляются на постоянной основе. Присутствие России в Сирии расширяется не только в военной сфере, но и в сфере образования. Все большее число сирийских граждан начинает проявлять интерес к изучению русского языка, что обуславливается не только вышеуказанными экстралингвистическими факторами, но и увеличением присутствия русского языка в Сирии: «В последнее десятилетие русский язык набирает большую популярность в стране. Укреплению его позиций и расширению русского информационно-культурного поля в Сирии призвана способствовать деятельность представительства Россотрудничества» [\[1\]](#). В связи с этим лингвокультурные исследования, направленные на реконструкцию языковой картины мира сирийского народа, представляются в настоящий момент особо **актуальными**: «<...> лингвокультурология и когнитивная лингвистика направлены на познание человеком окружающей действительности через

язык и в языке» [2, с. 120].

Одним из наиболее эффективных инструментов исследования языкового сознания носителей определенной лингвокультуры является свободный ассоциативный эксперимент— «прием, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте» [3, с. 82],

Результатом проведения свободного ассоциативного эксперимента является ассоциативное поле слова-стимула— это «фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженного в сознании среднего носителя той или иной культуры, его мотивов и оценок и, следовательно, его культурных стереотипов» [4, с. 341]. Ассоциативное поле представлено, в свою очередь, совокупностью ассоциативно-вербальных сетей. Один из ведущих специалистов в области ассоциативной лингвистики Ю.Н. Караулов писал о последних: «Ассоциативно-вербальная сеть фиксирует лишь ту часть нашего сознания, которая имеет вербальную оболочку, но именно эта часть и составляет большую часть наших знаний о мире» [5, с. 5]. Таким образом, именно результаты ассоциативного эксперимента позволяют реконструировать усредненные, обыденные представления носителей языка о том или ином фрагменте окружающей действительности.

Целью данной статьи является реконструкция образа России в сознании носителей сирийской лингвокультуры на материале данных свободного ассоциативного эксперимента со словом-стимулом روسيا 'Россия', проведенного среди граждан Сирийской арабской республики.

В российской лингвистике имеется ряд научных работ, посвященных исследованию образа России: на материале полевых исследований в Ираке [6], в Китае [7, 8], во Франции [9, 10], в Словакии [11], в Израиле [12], в странах бывшей Югославии [13] и в современном мире в целом [14, 15, 16]

Поскольку работ, посвященных реконструкции образа России в Сирии, обнаружено не было, можно заключить, что приведенное ниже исследование проводилось впервые, что составляет **новизну** данной научной статьи.

Результаты исследования

Для реконструкции образа России в сознании носителей арабской лингвокультуры, граждан Сирийской Арабской Республики, был проведен свободный ассоциативный эксперимент с использованием приложения Google Forms. В эксперименте приняли участие 116 человек, имеющие высшее образование, в возрасте от 18 до 60 лет, из которых 68 мужчин и 48 женщин. Респондентам было предложено написать первые 3 слова или словосочетания на стимул روسيا 'Россия'. Всего было получено 319 реакций:

روسيا 'Россия'

ثلج 'Снег' (56); برد 'холод' (21); جامعة 'университет' (17); جمال 'красота' (16); قوة 'сила' (15); فودكا 'водка' (10); الحب 'любовь' (10); الساحة الحمراء 'Красная площадь' (9); الذكريات 'воспоминания' (8); الحضارة 'культура' (5); بوتين 'Путин' (7); الطبيعة 'природа', التطور 'развитие', اللغة 'язык' (6); 'искусство', فن 'зимы', الشتاء 'борьба с нацизмом', مواجهة النازية; 'литература', الأدب 'масштабное место', الدب 'медведь', السلام 'мир', الموسيقى 'музыка', العلم 'наука', السياحة 'туризм' (3); اللون الأبيض 'белый цвет', التاريخ الغني 'богатая история', الشقراء 'блондинка', المستقبل 'будущее', القوة المسلحة 'военная сила', الإمكانيات 'возможности', الوطن الثاني 'второй дом', عوامل الجذب

Поэтому, естественно, русская зима откладывает отпечаток на сирийцев, посетивших Россию в зимний период. А, с другой стороны, на восприятие климата России носителями иных лингвокультур оказывают влияние стереотипные представления о России как о холодной стране, большая часть которой покрыта снегом.

Для более глубокого анализа данных ассоциативного эксперимента распределим ассоциаты по семантическим группам (Табл.1).

Таблица 1. Семантические группы ассоциатов на стимул **روسيا** 'Россия'

№	Семантическое основание	Реакции
1	Природа и климат России	الطبيعة 'природа' (56); ثلج 'снег' (21); برد 'холод' (3); جمال 'красота природы' (6); الغابات 'леса' (2); البحيرات 'озера' (1); المتنزهات 'парки' (1); الحدائق 'сады' (1);
2	Культура и история России	فن 'искусство' (17); الثقافة 'культура' (3); الموسيقى 'музыка' (3); الأدب 'литература' (3); العلم 'наука' (3); السياحة 'туризм' (3); التاريخ الغني 'богатая история' (2); عوامل الجذب 'достопримечательности' (2); العصور 'древность' (2); الفلكلور 'фольклор' (2); الإمبراطورية العظيمة 'великая империя' (1); الاتحاد 'Советский Союз' (1); المسرح 'театр' (1); القيصر 'царь' (1);
3	География России	الساحة الحمراء 'Красная площадь' (9); المترو 'метро' (2); الكرملين 'Кремль' (2); الدولة الكبيرة 'большая страна' (1); جمال موسكو 'красота Москвы' (1); سانت بطرسبرغ 'Санкт-Петербург' (1); سيبيريا 'Сибирь' (1); عاصمة الجمال 'столица красоты' (1);
4	Политическое устройство России	مواجهة النازية 'борьба с нацизмом' (3); القوة المسلحة 'военная сила' (2); حليف 'союзник' (2); القانون 'закон' (1); الشيوعية 'коммунизм' (1); اليمين 'право' (1); الاشتراكية 'социализм' (1);
5	Абстрактные, философские представления о России	جمال 'красота' (16); قوة 'сила' (15); الذكريات 'воспоминания' (8); التطور 'развитие' (6); الحضارة 'цивилизация' (5); المساحات الواسعة 'масштабное место' (3); السلام 'мир' (3); المستقبل 'будущее' (2); الإمكانيات 'возможности' (2); الوطن الثاني 'второй дом' (1);

		'дружелюбные силы' القوات الصديقة 'друзья' الأصدقاء (2); 'отчуждение' الأمان (2); 'безопасность' العظمة (1); 'величие' الكرامة (1); 'гордость' الفخر (1); 'достоинство' صديق (1); 'друг' (1); 'интеллект' الذكاء (1); 'дружба' صداقة (1); 'мужественность' الرجولة (1); 'надежда' الأمل (1); 'независимость' الاستقلال (1); 'новая мировая система' النظام العالمي (1); 'ностальгия' الجديد (1); 'помощь' الحنين (1); 'правый' يميني (1); 'родина' الوطن (1); 'стабильность' الاستقرار (1);
6	Атрибуты России	'медведь' الدب (3); 'водка' فودكا (7); 'матрешка' ماتريوشكا (2); 'русские' الجداث الروس (1); 'Рождество' عيد الميلاد (1); 'бабушки' العلم الروسي (1); 'флаг России' (1);
7	Иные индивидуальные реакции	'белый цвет' اللون الأبيض (6); 'язык' لغة (2); 'блондинка' الشقراء (2); 'самод' الصمود (2); 'продержаться' السفر (2); 'путешествовать' العمل (2); 'работа' (2); 'учеба' دراسة (2); 'алкоголь' الكحول (1); 'амбиция' الطموح (1); 'волонтерская работа' العمل التطوعي (1); 'женщины' النساء (1); 'кабос' كابوس (1); 'олимпиада' الأولمبياد (1); 'кошмар' (1); 'оружие' الأسلحة (1); 'еда' الطعام السيئ (1); 'победа' النصر (1); 'плохая еда' (1); 'потерять деньги' خسارة المال (1); 'скорость' السرعة (1); 'дاعم' (1); 'сторонник' شكل حروف الأبجدية (1); 'форма букв русского алфавита' الروسية (1); 'футбол' كرة القدم (1); 'энергия' الطاقة (1).

Для большого числа носителей сирийской лингвокультуры Россия ассоциируется с **красотой природы, с ее разнообразием**: 'природа' الطبيعة (6); 'красота' جمال الطبيعة (2); 'парки' المنتزهات (1); 'озера' البحيرات (2); 'леса' الغابات (2); 'сады' الحدائق (1).

Россия в сознании сирийцев – это **страна, обладающая высоким образовательным и культурным потенциалом**, что подтверждается наличием в ассоциативном поле таких реакций, как: 'университет' جامعة (17); 'искусство' فن (3); 'культура' الثقافة (3); 'литература' الأدب (3); 'музыка' الموسيقى (3); 'наука' العلم (3). Для многих носителей сирийской лингвокультуры представляет интерес **историческое прошлое России**: 'богатая история' الغني (2); 'великая империя' العظيمة (1); 'Советский Союз' الاتحاد السوفيتي (1); 'царь' القيصر (1);

У большого числа респондентов **образ России тесно связан с ее столицей – Москвой**.

Такие реакции, как الحمراء 'Красная площадь' (9); الكرملين 'Кремль' (2); جمال موسكو 'красота Москвы' (1); موسكو 'Москва' (1); عاصمة الجمال 'столица красоты' (1) **отражают представления о Москве и ее главной достопримечательности – Красной площади, как о центральном культурном образе России.**

Военно-политическое взаимодействие России и Сирии в течение последнего десятилетия также нашло свое отражение в данных ассоциативного эксперимента. Для большого числа респондентов **Россия прочно ассоциируется с образом президента В.В. Путина и его политикой военной поддержки сирийской армии:** قوة 'сила' (15); بوتين 'Путин' (7); مواجهة النازية 'борьба с нацизмом' (3); القوة المسلحة 'военная сила' (2); النصر 'победа' (1); السلاح 'оружие' (1). **Россия, в первую очередь, - это друг и союзник Сирии:** حليف 'союзник' (2); صديق 'друг' (1); صداقة 'дружба' (1). Представления о России как о партнере, способном помочь Сирии сохранить независимость государства, отражаются в реакциях القانون 'закон' (1); اليمين 'право' (1); الحضارة 'цивилизация' (5); المساحات الواسعة 'масштабное место' (3); السلام 'мир' (3); المستقبل 'будущее' (2); الإمكانيات 'возможности' (2); الصديقة 'дружелюбные силы' (2); الصمود 'продержаться' (2); الأمان 'безопасность' (1); الأمل 'надежда' (1); المساعدة 'помощь' (1); النظام العالمي الجديد 'новая мировая система' (1); الاستقلال 'независимость' (1).

Такие реакции как جمال 'красота' (16); الحب 'любовь' (10); العظمة 'величие' (1); الفخر 'гордость' (1); الكرامة 'достоинство' (1); الذكاء 'интеллект' (1); الرجولة 'мужественность' (1); **характеризуют образ России в сознании носителей сирийской лингвокультуры с положительной стороны.** Большинство респондентов дали реакции с мелиоративными значениями. Пейоративные реакции единичны: كابوس 'кошмар' (1); السيئ 'плохая еда' (1); خسارة المال 'потерять деньги' (1).

Стереотипные представления о России в мировом сообществе также нашли свое отражение в результатах ассоциативного эксперимента. Наиболее часто сирийцы ассоциируют Россию со следующими национальными российскими «символами»: فودكا 'водка' (7); الدب 'медведь' (3); ماتريوشكا 'матрешка' (2).

Иные реакции отражают индивидуальные представления носителей сирийской лингвокультуры, основанные на личном опыте. Например, студенты, обучающиеся в России, дали реакции, связанные с русским языком: لغة 'язык' (6); الأبجدية الروسية 'форма букв русского алфавита' (1).

Заключение

Проведенный ассоциативный эксперимент, направленный на выявление частотных характеристик образа России в сознании носителей сирийской лингвокультуры, показал, что экстралингвистические факторы – активное развитие отношений России и Сирии в военно-политической, культурно-образовательной, социальной сферах – оказали значительное влияние на формирование представлений сирийских граждан о России. Так, отмечается преобладание мелиоративных реакций в ответах респондентов, характеризующих Россию как красивую, сильную страну, являющуюся надежным другом и союзником. Несмотря на суровые климатические условия, с которыми ассоциируется Россия, природа и культура России отличаются красотой и разнообразием. В сознании носителей сирийской лингвокультуры Россия – это страна с богатой историей и широкими возможностями для получения образования, что подтверждает статистические данные о значительном увеличении числа сирийских студентов в Российских вузах.

Результаты исследования могут найти практическое применение в лексикографической практике, при составлении ассоциативных словарей, в практике преподавания основ

межкультурной коммуникации.

Библиография

1. Официальный сайт Русского Дома в Дамаске. [Электронный ресурс] URL: <https://syria.rs.gov.ru/activities/> (дата обращения: 15.05.2024).
2. Сафаралиева Л.А., Тутова Е.В., Шевченко В.А. Сопоставительный анализ понятийных признаков концептов МОЛОДОСТЬ и JUVENTUD в русской и испанской лингвокультурах // Litera. 2024. № 2. С.119-129. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.2.69820 EDN: FMDSLT URL: https://e-notabene.ru/fil/article_69820.html
3. Евсеева О. В. Ассоциативный эксперимент как исследовательская процедура в психолингвистике // Вестник ЮУрГУ. 2009. № 2 (8). С. 82–84.
4. Уфимцева Н. В. Ассоциативный словарь как модель языковой картины мира // Вестник ИрГТУ. 2014. № 9. С. 340–346
5. Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь. М.: Астрель, 2002. 781 с.
6. Гребенникова Е. И. Некоторые аспекты образа России: результаты полевого исследования в Ираке // РСМ. 2024. №1 (122). С. 221 – 231.
7. Сизых М. М., Лю Чжэнь образ России в китайской эргонимии // Форум молодых ученых. 2018. №6-3 (22). С. 118 – 120.
8. Барсукова Е.А., Чжан Я. Пословицы и поговорки как средства формирования образа России в современных китайских учебниках РКИ // Genesis: исторические исследования. 2024. № 1. С.111-120. DOI: 10.25136/2409-868X.2024.1.68988 EDN: DHAFAKV URL: https://e-notabene.ru/hr/article_68988.html
9. Лапина Н. Ю. Образ России во Франции // РСМ. 2007. №4. С. 90-110.
10. Зарипов Р. И. Метафорические образы России во французском политическом дискурсе в контексте войны в Сирии // Политическая лингвистика. 2017. №6. С. 76-85.
11. Шведова Н. В. Образ России в Словакии // Славянский альманах. 2012. №2011. С. 536 – 542.
12. Коник С. В. Образ Израиля и образ России: взгляд извне и изнутри // Мониторинг. 2010. №2 (96). С. 191 – 199.
13. Домбровская А. Ю., Марияна Шундич репрезентация имиджа России в медиа стран бывшей Югославии и сознании сербов, черногорцев и хорватов в период с 2014 по 2023 год // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2024. №1. С. 125 – 139.
14. Барабаш В. В., Барабаш О. Б. Современный образ России // Вестник РУДН. Серия: Литературоведение, журналистика. 2008. №4. С. 93 – 97.
15. Таньшина Н. П. Славянофильство и парадоксы восприятия России на Западе // Наука. Общество. Оборона. 2024. №1 (38).С. 1-1.
16. Кораблина Е. П. Образ России в зеркале междисциплинарного исследования. Рецензия на коллективную монографию «Образ России во временной перспективе» // Universum: Вестник Герценовского университета. 2012. №2. С. 182 – 183

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Тема рецензируемой статьи является новой, явно не рассмотренной в кругу критических и научных изысканий. Автор обращает внимание на дешифровку / рецепцию образа России в сознании носителей национального сирийского варианта арабского языка. Подход к разверстке вопроса методологически оправдан, причем версия синкретизма, что хорошо, не исключается. Материал органично сложен, основная концепция т.н.

аргументации выверена, считаю, что и цель по большому счету достигнута. Текст статьи дробится на смысловые блоки, логика между ними выдержана в рамках связности предмета анализа. В начале работы отмечено, что «в последнее десятилетие политические, экономические и культурные отношения между Российской Федерацией и Сирийской Арабской Республикой укрепляются на постоянной основе. Присутствие России в Сирии расширяется не только в военной сфере, но и в сфере образования. Все большее число сирийских граждан начинает проявлять интерес к изучению русского языка, что обуславливается не только вышеуказанными экстралингвистическими факторами, но и увеличением присутствия русского языка в Сирии...». Полновесно все элементы исследования конкретизированы и уточнены. На мой взгляд, правильный «отсылочный» фон дает возможность автору прийти к нужным выводам. Авторитет базы фактически подтверждается цитацией: «ассоциативное поле представлено, в свою очередь, совокупностью ассоциативно-вербальных сетей. Один из ведущих специалистов в области ассоциативной лингвистики Ю.Н. Караулов писал о последних: «Ассоциативно-вербальная сеть фиксирует лишь ту часть нашего сознания, которая имеет вербальную оболочку, но именно эта часть и составляет большую часть наших знаний о мире» и т.д. Результаты исследования консолидированы, сведение в единый фон дает возможность объективировать парадигмальный вектор восприятия образа России носителями арабского языка. Не лишена статья статистики, в лингвистических изысканиях это важно: «для реконструкции образа России в сознании носителей арабской лингвокультуры, граждан Сирийской Арабской Республики, был проведен свободный ассоциативный эксперимент с использованием приложения Google Forms. В эксперименте приняли участие 116 человек, имеющие высшее образование, в возрасте от 18 до 60 лет, из которых 68 мужчин и 48 женщин. Респондентам было предложено написать первые 3 слова или словосочетания на стимул روسيا 'Россия'. Всего было получено 319 реакций...» и т.д. Полученные наработки воссоздания ассоциативного поля связанного с образом России многомерны: отчасти это и «ثلج 'снег' (56); برد 'холод' (21); جامعة 'университет' (17); جمال 'красота' (16); قوة 'сила' (15). Анализ данных ассоциатов позволяет реконструировать следующий образ России в сознании носителей сирийского национального варианта арабского языка: Россия – это холодная, но красивая страна, в которой можно получить образование (высшее) и которая обладает сильной позицией в мире...». Автор вводит схематический, графический, визуальный тип для подтверждения данных. Считаю, что спектральный вариант разверстки образа России в сознании носителей национального сирийского варианта арабского языка показ полноценно. Примеры / фон объемов: «Россия в сознании сирийцев – это страна, обладающая высоким образовательным и культурным потенциалом, что подтверждается наличием в ассоциативном поле таких реакций, как: جامعة 'университет' (17); فن 'искусство' (3); الثقافة 'культура' (3); الأدب 'литература' (3); الموسيقى 'музыка' (3); العلم 'наука' (3). Для многих носителей сирийской лингвокультуры представляет интерес историческое прошлое России: الغني 'богатая история' (2); العظيمة 'великая империя' (1); الاتحاد السوفييتي 'Советский Союз' (1); القيصرة 'царь' (1) ...» и т.д. Работа имеет практический характер, материал можно использовать при изучении ряда дисциплин гуманитарного профиля. Выводы по тексту соотносятся с основной частью, противоречий в данном случае нет. Автор в финале отмечает, что «активное развитие отношений России и Сирии в военно-политической, культурно-образовательной, социальной сферах – оказали значительное влияние на формирование представлений сирийских граждан о России. Так, отмечается преобладание мелиоративных реакций в ответах респондентов, характеризующих Россию как красивую, сильную страну, являющуюся надежным другом и союзником. Несмотря на суровые климатические условия, с которыми ассоциируется Россия, природа и культура России отличаются красотой и разнообразием. В сознании носителей

сирийской лингвокультуры Россия – это страна с богатой историей и широкими возможностями для получения образования, что подтверждает статистические данные о значительном увеличении числа сирийских студентов в Российских вузах». На мой взгляд, базовые требования издания учтены, задачи работы решены, материал имеет оригинальный вид. Статья «Образ России в сознании носителей национального сирийского варианта арабского языка» может быть рекомендована к публикации в журнале «Litera».